

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Медіапереклад Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити кредитного модуля

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити (120 год) 54 год – аудиторна робота, 66 год – СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Українська/Французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Космацька Наталя Валеріївна, https://ktpfm.kpi.ua/node/362
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room

Програма кредитного модуля

1. Опис кредитного модуля, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента у студентів сформується уявлення про предмет та задачі перекладу медійних текстів, види медіатекстів; знання про шляхи подолання лексико-граматичних і функціонально-стилістичних труднощів медіаперекладу з французької мови українською; оволодіють навичками писемного і усного перекладу медійних текстів.

Метою кредитного модуля є ознайомлення студентів зі специфікою медійних жанрів, формування у студентів навичок перекладу у галузі медіа, здатностей переходити з однією мови до іншої для відтворення медіаінформації; запам'ятовувати текст, прогнозувати зміст висловлювання, знаходити оптимальний варіант перекладу медіатекстів; застосовувати перекладацькі прийоми та техніки для подолання фонологічних, лексичних, граматичних та стилістичних труднощів під час перекладу. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу й адаптації медіа-контенту; оволодіння навичками аудіювання тексту, призначеного для перекладу, навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу. У межах курсу студенти працюватимуть із загальними і спеціальними джерелами інформації (з двомовними, одномовними і спеціальними словниками, енциклопедіями і довідниками з різних

галузей знань, спеціальною літературою тощо); здійснюватимуть мовностилістичний і соціокультурний аналіз оригінального тексту в процесі інтерпретації та узагальнення інформації оригіналу.

Предмет кредитного модуля: загальні принципи побудови й функціонування медіатекстів та принципи усного і писемного медіаперекладу.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (оволодіння навичками подолання лексико-граматичних і функціонально-стилістичних труднощів перекладу з французької мови українською).

2. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (застосування основних лексико-граматичних та синтаксичних трансформацій: компресії, компенсації, генералізації, конкретизації, антонімічного перекладу, описового перекладу, логічного розвитку понять тощо).

3. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності (оволодіння навичками аудіювання тексту, призначеного для перекладу, навичками трансформації, переключення з однієї мови на другу).

4. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (оволодіння навичками техніки перекладу та техніки перекладацького запису для здійснення послідовного перекладу).

5. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити кредитного модуля (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння кредитного модуля є володіння французькою і українською мовою на рівні B1, базовими знаннями з перекладу. Знання, уміння і досвід, здобуті у процесі навчання цієї освітньої компоненти, розширюють можливості подальшого оволодіння таким освітнім компонентом, як "Навчальна (перекладацька) практика".

3. Зміст кредитного модуля

Розділ 1. Світ медіа.

Тема 1.1. Поняття медіатексту і його різновиди.

Тема 1.2. Переклад мономодальних медіаповідомлень.

Тема 1.3. Переклад мультимодальних медіаповідомлень.

Тема 1.4. Перекладацькі трансформації для медіатекстів.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі (фр. і укр. мови). Київ, 2019. 166 с.
2. Тучкова О. О. Вища освіта у Франції та вирій інформаційного простору: навч. посібн. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2019. 104 с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. К.: Либідь, 1995. 304 с.

Додаткова:

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов. 2-е изд. М.: Экзамен, 2005. 160 с.

5. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. К. : НТУУ «КПІ», 2011. 396 с.

Література знаходиться у бібліотеці НТУУ "КПІ", методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування кредитного модуля (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Медіапереклад» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання та види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і соціоцентричного підходів, які здатні створити необхідні соціальні та педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей студента.

Засвоєння кредитного модуля " Медіапереклад " передбачає оволодіння навичками аудіювання, навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу та техніками усного мовлення, усвідомлення процесів та закономірностей застосування основних перекладацьких трансформацій, що дає можливість на конкретному мовному матеріалі показати шляхи практичного вирішення перекладацьких труднощів, сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності.

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного, колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у парах, мозкового штурму, рольова гра, дискусія тощо);
- інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення, бесіда у словесній, наочній та практичній формах);
- репродуктивний метод, що передбачає відтворення способів діяльності за визначеним алгоритмом;
- метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей та здійснення самостійного пошуку (в процесі проблемної розповіді, проблемно-пошукової бесіди, виконання проблемно-пошукових вправ).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ практич ного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендо ваний час СРС
1	Розділ 1. Світ медіа. Тема 1.1. Поняття медіатексту і його різновиди. Практичне заняття 1. Поняття медіатексту. Стилiстичні характеристики жанру.	2	2
2	Практичне заняття 2. Типи медійних текстів. Особливості будови. Моно- і полімедійні тексти	2	2
3	Тема 1.2. Переклад мономодальних медіаповідомлень. Практичне заняття 3. Переклад газетних текстів. Структура газетного повідомлення. Тематика газетних статей	2	2
4	Практичне заняття 4. Хроніки подій в країні і світі: переклад	2	3
5	Практичне заняття 5. Заголовки статей: особливості перекладу	2	2
6	Практичне заняття 6. Новини економіки: переклад	2	3
7	Практичне заняття 7. Політичні новини і переклад	2	2
8	Практичне заняття 8. Новини культури: переклад	2	2
9	Практичне заняття 9. Про літературу і мистецтво у друкованій пресі.	2	3
10	Практичне заняття 10. Висвітлення історичних подій у друкованій пресі	2	3
11	Практичне заняття 11. Переклад оголошень. Переклад привітань. Переклад некрологів.	2	3
12	Практичне заняття 12. Новини спорту : переклад	2	3
13	Практичне заняття 13. Новини у сфері медицини і переклад	2	2
14	Тема 1.3. Переклад мультимодальних медіаповідомлень . Практичне заняття 14. Переклад рекламних повідомлень у ЗМК.	2	3
15	Практичне заняття 15. Переклад афіш, постерів, флаєрів.	2	2
16	Практичне заняття 16. Переклад туристичних проспектів.	2	2
17	Практичне заняття 17. Переклад інтернет-сайтів. Назви сайтів: особливості перекладу	2	2
18	Практичне заняття 18. Висвітлення досягнень новітніх технологій у ЗМК. Сталий розвиток у ЗМК.	2	3

19	Практичне заняття 19. Переклад радіоповідомлень. Прогноз погоди.	2	2
20	Практичне заняття 20. Переклад відео-роликів	2	2
21	Практичне заняття 21. Переклад анонсів до фільмів.	2	2
22	Практичне заняття 22. Переклад коментарів і форумів.	2	2
23	Практичне заняття 23. Переклад повідомлень у соцмережах	2	2
24	Тема 1.4. Перекладацькі трансформації для медіатекстів. Практичне заняття 24. Лексичні трансформації у перекладі медіатекстів.	2	2
25	Практичне заняття 25. Граматичні і лексико-граматичні трансформації у перекладі медіатекстів.	2	2
26	Практичне заняття 26. Засоби передачі стилістичних особливостей медійних повідомлень.	2	2
27	Практичне заняття 27. Підвищення рейтингу. Залік	2	6
	Всього	54 год	66 год

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, переклад текстів та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика кредитного модуля (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття та виконання домашніх завдань (переклад тематичних медіаповідомлень, виконання вправ). Детальніше за посиланням: http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше:

http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Медіапереклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Робочі матеріали

1. Практичні заняття.

При визначенні $тпз$ враховуємо 2 години аудиторних занять і 1,5 години СРС, пов'язаних з цими заняттями. Таким чином, $тпз = 3,5$ год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали PCO за формулою

$$C_{tk} = T_{пз} \times K_{пз}$$

$$C_{tk} = 3,5 \times 25 = 87,5$$

$$R_{пз} = 3,5 \times 100 / 87,5 = 4$$

Остаточню визначаємо вагові бали.

$$4 \times 25 = 100$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю. З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

Практичні заняття.

«відмінно» - 3,6 – 4 бали;

«добре» - 3 – 3,5 бала;

«задовільно» - 2,4 – 2,9 бала;

«незадовільно» - 0 балів.

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Активна участь на практичних заняттях	100	4	25	100
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Робота на практичних заняттях

Практичні заняття мають на меті застосування здобутих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного перекладацького завдання з теми та вміння обґрунтувати його виконання. Ваговий бал – 4 бала за активну участь.

- **«відмінно»**, безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів перекладацької діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їхньої реалізації з повною реалізацією перекладацького завдання і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур, стилістичних і риторичних засобів згідно вимог навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки) **3,6 – 4** бала;

- **«добре»**, недостатня перекладацька компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів перекладацької діяльності (1 груба та 3-4 незначні помилки) – **3 – 3,5** бала;

- **«задовільно»**, недостатня перекладацька компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів перекладацької діяльності (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок) - **2,4 – 2,9** балів;

- **«незадовільно»**, незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки – 0 балів.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого на час атестації (за результатами 7 та 13 тижнів).

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за: 10 практичних занять – 40 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за : 19 практичних занять – 76 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 20 балів, а по другій атестації – не менше 38 балів.

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання заліку з кредитного модуля потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менший 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу. Необхідною умовою допуску до заліку є зарахування всіх практичних занять і стартовий рейтинг не менший, ніж 40 балів.

Семестровий контроль

Здобувачі, які отримали не менш ніж 60 балів рейтингу дисципліни мають право отримати зароблені бали. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, але більше 40, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Залікова контрольна робота

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться в усно-письмовій формі, складається з двох практичних завдань.

Практичні завдання розподілено за формою матеріалу для перекладу

Перше практичне завдання (письмово) – переклад запропонованого мономодального матеріалу.

Ваговий бал за 1 практичне завдання - 45 балів.

Критерії оцінювання 1 практичного завдання.

«відмінно» 40 – 45 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний переклад тексту;

«добре» 34 – 39 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний дискурсивний аналіз тексту, неповний переклад;

«задовільно» 27 – 33 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний переклад тексту, допущено помилки;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність перекладу.

Друге практичне завдання (письмово) – переклад запропонованого мультимодального матеріалу.

Ваговий бал за 2 практичне завдання - 55 балів.

Критерії оцінювання 2 практичного завдання.

«відмінно» 49 – 55 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний переклад тексту;

«добре» 41 – 48 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний переклад;

«задовільно» 33 – 40 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний переклад тексту, багато помилок;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність перекладу.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40 або не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з кредитного модуля (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму кредитного модуля (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент
Космацька Наталя Валеріївна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13 від 17.06.2022 р.)

Погоджено Методичною комісією ФЛ (протокол № 10 від 29.06.2022 р.)